Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I te gdy mówi On byli zawstydzeni wszyscy będący przeciwnymi Jego i cały tłum radował się ze wszystkich wspaniałości stających się przez Niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy On to mówił, wszystkich Jego przeciwników zaczął ogarniać wstyd,\* cały natomiast tłum cieszył się z powodu chwalebnych czynów dziejących się przez Niego.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I to (gdy mówił) on, zawstydzeni byli wszyscy będący przeciwni mu, i cały tłum radował się ze wszystkich wspaniałości (dziejących się) przez niego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I te gdy mówi On byli zawstydzeni wszyscy będący przeciwnymi Jego i cały tłum radował się ze wszystkich wspaniałości stających się przez Niego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Te słowa Jezusa zawstydziły wszystkich Jego przeciwników, cały natomiast tłum cieszył się z powodu niezwykłych czynów, które działy się za Jego sprawą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy to mówił, zawstydzili się wszyscy jego przeciwnicy, a cały lud cieszył się ze wszystkich chwalebnych czynów dokonywanych przez niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy on to mówił, zawstydzili się wszyscy przeciwnicy jego: ale wszystek lud radował się ze wszystkich onych chwalebnych spraw, które się działy od niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I gdy to mówił, wstydali się wszyscy przeciwnicy jego, a wszytek lud radował się ze wszytkiego, co się chwalebnie działo od niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na te słowa wstyd ogarnął wszystkich Jego przeciwników, a lud cały cieszył się ze wszystkich wspaniałych czynów, dokonywanych przez Niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy On to mówił, zawstydzili się wszyscy przeciwnicy jego, natomiast lud cały radował się ze wszystkich chwalebnych czynów, jakich dokonywał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na te słowa wstyd ogarnął wszystkich Jego przeciwników, a cały lud cieszył się ze wszystkich wspaniałych czynów, których On dokonywał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy to mówił, wszyscy Jego przeciwnicy zawstydzili się, a cały lud radował się ze wszystkich wspaniałych czynów, jakich dokonywał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy to powiedział, wstyd ogarnął wszystkich Jego przeciwników, a cały tłum cieszył się z wszystkich chwalebnych czynów, których był sprawcą.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tymi słowami Jezus zawstydził swoich przeciwników, a wszyscy inni cieszyli się z jego wspaniałych czynów.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy to mówił, wstyd ogarnął wszystkich Jego przeciwników, cały zaś tłum radował się z Jego wspaniałych czynów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли він це казав, засоромилися всі, що противилися йому, і вся юрба раділа всьому тому славному, що він чинив. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wobec te właśnie powiadającego jego, byli z góry zawstydzani wszyscy leżący naprzeciw jemu, i wszystek tłum wychodził rozkosznie z środka zależnie na wszystkich tych będących w sławie dziełach, tych stających się pod przewodnictwem jego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy on to mówił, wszyscy, co mu byli przeciwni stali się zawstydzeni oraz cały tłum radował się ze wszystkich wspaniałości, które się przez niego pojawiały. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przez te słowa Jeszua okrył wstydem tych, którzy się Mu przeciwstawiali, ale reszta zgromadzonych cieszyła się ze wszystkich cudownych rzeczy, jakie się działy za Jego sprawą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy to powiedział, wszyscy jego przeciwnicy się zawstydzili, ale cały tłum zaczął się radować ze wszystkich chwalebnych rzeczy dokonywanych przez niego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Słowa te zawstydziły wszystkich wrogów Jezusa, a ludzie z tłumu cieszyli się z powodu Jego wielkich cudów. |

1. 1) <x>670 3:16</x> [↑](#footnote-ref-2)